

Zmluva o vytvorení diela a licenčná zmluva

S-PUSR-021257/2024, Z-PUSR-093048/2024

uzavretá podľa § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (Autorský zákon), zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka a § 1 bod 13 pís. h) zákona o verejnom obstarávaní

Objednávateľ: Pamiatkový úrad Slovenskej republiky
Zastúpený: generálnym riaditeľom Ing. arch. Pavol Ižvoltom, PhD., MSc.,
Sídlo: Cesta na Červený most 6
814 06 Bratislava
IČO: 317 55 194
DIČ: 2021491560
Peňažný ústav: Štátna pokladnica
Číslo účtu v tvare IBAN: SK65 8180 0000 0070 0006 8998

Autor: **Mgr. Jana Kličová**
Bydlisko: Vodova 900/105, 612 00 Brno
Dátum narodenia
Peňažný ústav:
Číslo účtu v tvare IBAN:
Kontakt:

uzatvorili túto zmluvu o vytvorení diela a licenčnú zmluvu:

Článok I. PREDMET ZMLUVY

- a) Predmetom tejto zmluvy je vyhotovenie článku: *Preklad resumé zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka do revue pre kultúrne dedičstvo Pamiatky a múzeá č. 4 /2024.*
- b) Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi odmenu podľa článku III. tejto zmluvy.

Článok II. PODMIENKY PREDMETU ZMLUVY

- a) Rozsah **9** normostrán vrátane poznámok a popisiek k fotografiám v elektronickej podobe. Honorárová sadzba za 1 normostranu je **13,50 €**, slovom **trinásť eur päťdesiat centov**.
- b) Odovzdaním vytvoreného diela sa prevádza výkon majetkových práv v zmysle tejto zmluvy a vlastnícke právo k dielu na objednávateľa.
- c) Výhradné osobnostné práva autora v zmysle ust. § 18 Autorského zákona ostávajú nedotknuté.
- d) Autor má právo vykonať pred vydaním diela v primeranej lehote určenej objednávateľom autorskú korektúru v takom rozsahu, aby objednávateľovi nevznikli neprimerané náklady s ňou spojené, a aby sa nezmenila povaha diela.
- e) Autor sa zaväzuje vytvoriť predmet zmluvy podľa tejto zmluvy tak, aby neobsahoval žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov tretích osôb, alebo ktoré by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi.
- f) Objednávateľ sa zaväzuje označiť dielo menom a priezviskom autora.
- g) Autor vyhlasuje, že dielo nebolo zverejnené a neuskutočnil ani žiadne úkony smerujúce k zverejneniu diela.
- h) Objednávateľ si vyhradzuje právo rozhodnúť o zaradení/nezaradení diela do príslušného čísla časopisu **Pamiatky a múzeá** a dielo nezverejníť.
- i) Ak dielo má vady, ktoré je možné odstrániť, objednávateľ bez zbytočného odkladu od zistenia vady vráti autorovi dielo na prepracovanie, pričom musí označiť podstatu potrebných opráv a určiť nový termín dodania.

- j) Autor je povinný vady odstrániť v lehote určenej objednávatelom bezodplatne.
- k) Objednávateľ sa zaväzuje dielo nepoužiť spôsobom znižujúcim hodnotu diela alebo autora.

Článok III. ODMENA ZA DIELO

- a) Cena za dielo v rozsahu a vyhotovení podľa článku II. tejto zmluvy bola dohodnutá zmluvnými stranami v sume **121,50 €** slovom **stodvadsaťjeden eur päťdesiat centov** za text.
Odmena za dielo je celkom **121,50 €** slovom **stodvadsaťjeden eur päťdesiat**.
- b) V cene za dielo je zahrnutá odmena autora, ako aj režijné náklady spojené so zhotovením diela.
- c) Odmena sa bude zdaňovať podľa platných predpisov SR. Zmluvné strany sa v zmysle zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov dohodli na tom, že z vyplatenej odmeny podľa tejto zmluvy objednávateľ vyberie zrážkou daň z príjmu.
- d) Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že odmena za vytvorené dielo bude vyplatená len v rozsahu publikovaného, teda zverejneného diela.
- e) Zmluvné strany sa dohodli, že odmena prináleží autorovi výlučne po uverejnení diela, vo výške a čase, ktoré sú uvedené v tejto zmluve.

Článok IV. PLATOBNÉ PODMIENKY

- a) Platbu za zhotovenia diela, ktorú zmluvné strany dohodli v tejto zmluve, t. j. **121,50 €** slovom **stodvadsaťjeden eur päťdesiat**, objednávateľ uhradí bezhotovostným prevodom na číslo účtu autora uvedené v záhlaví tejto zmluvy do 60 dní odo dňa publikovania diela.
- b) Bankové výlohy znáša každá zmluvná strana na svoju ťarchu.

Článok V. ČAS ZHOTOVENIA DIELA

Autor sa zaväzuje zhotoviť a odovzdať dielo objednávatelovi najneskôr do 31.12.2024. Dielo bude odovzdané v elektronickej podobe vo formáte WORD.

Článok VI. LICENČNÉ PODMIENKY

- a) Autor vyhlasuje, že dielo špecifikované v Článku I. tejto zmluvy vznikne jeho vlastnou tvorivou duševnou činnosťou.
- b) Autor poskytuje objednávatelovi podľa ust. § 65, § 75 Autorského zákona súhlas na zverejnenie a vydanie vytvoreného diela v zmysle Článku I. tejto zmluvy v tlačenej aj elektronickej podobe, na jeho preklad do iného jazyka, na jeho zverejnenie vcelku a/alebo jeho jednotlivých častí a verejné šírenie tlačovou, elektronickou formou, formou textu, obrázku, akéhokoľvek elektronického formátu, v akejkoľvek umeleckej a technickej podobe, na vysielanie v premiére, reprízach, všetkými technologickými spôsobmi, teritoriálne vysielanie, prostredníctvom družíc, po drôte i bezdrôtové, káblovou retransmisiou, formou CD, CD-ROM, DVD, pásoch, s využitím online hostiteľov, internetových služieb, elektronických alebo optických médií, vyhľadávacích služieb tretích strán, na zverejnenie a verejné šírenie prostredníctvom služieb a databáz spoločnosti EBSCO Publishing, Inc., najmä EBSCO host, integrované vyhľadávanie (EBSCOhost Integrated Search), vyhľadávacia služba EBSCO (EBSCO's Discovery Service) a na použitie ďalšími spôsobmi, ktoré vyplynú z potrieb vykonávania činnosti Objednávateľa, vrátane spracovania diela, jeho spojenia s inými.
- c) Autor licenciu poskytuje ako výhradnú, bez územného obmedzenia na dobu trvania výhradných majetkových práv autora k vytvorenému dielu v zmysle ust. § 32 ods. 1 Autorského zákona.
- d) Objednávateľ je oprávnený udeliť súhlas tretej osobe na použitie diela v rozsahu udelennej licencie a/alebo licenciu postúpiť.

- e) Autor ako poskytovateľ licencie vyhlasuje, že má právo udeliť licenciu podľa tejto zmluvy a vykonávať majetkové práva autora diela v rozsahu vymedzenom v tejto zmluve.
- f) Objednávateľ nie je povinný udelenú licenciu použiť.
- g) Ak budú voči objednávateľovi a/alebo tretím osobám, odvodzujúcim svoje oprávnenia od oprávnení nadobudnutých objednávateľom, uplatnené oprávnené nároky nositeľov autorských práv, či oprávnené nároky tretích osôb, ktoré v zmysle tejto zmluvy autor vysporiadal, resp. mal vysporiadať, autor sa zaväzuje, že tieto nároky uspokojí a uhradí objednávateľovi v požadovanej lehote všetky skutočne vzniknuté náklady spojené s tým, že tieto oprávnené nároky boli uplatnené.

Článok VII. ODSTÚPENIE OD ZMLUVY

- a) Ktorákoľvek zo zmluvných strán môže od zmluvy odstúpiť, ak druhá zmluvná strana nedodrží svoje záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy.
- b) Ktorákoľvek zo zmluvných strán môže ukončiť zmluvný vzťah písomne odôvodneným odstúpením v súlade s ustanoveniami Občianskeho zákonníka.
- c) Objednávateľ je oprávnený od zmluvy odstúpiť:
- a) ak má dielo neodstrániteľné vady,
 - b) ak sú vady odstrániteľné a autor ich neodstránil v lehote, ktorú mu objednávateľ na tento účel poskytol,
 - c) z ďalších dôvodov upravených platnými a účinnými právnymi predpismi SR.
- d) Účinky písomného odstúpenia nastávajú dňom doručenia oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane.
- e) Odstúpenie od zmluvy sa vykoná písomnou výpoveďou doručenou druhej zmluvnej strane. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia výpovede.
- f) Odstúpením od zmluvy nie sú dotknuté nároky na náhradu škody (skutočná škoda a ušlý zisk).

Článok VIII. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- a) Ďalšie právne vzťahy oboch zmluvných strán neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka.
- b) Zmeny a doplnky k tejto zmluve o dielo musia byť urobené písomnou formou po predchádzajúcej dohode oboch zmluvných strán.
- c) Táto zmluva o dielo nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvy zmluvnými stranami.
- d) Autor podpisom tejto zmluvy udeľuje súhlas s jej zverejnením, vrátane jej príloh a dodatkov, s výnimkou osobných údajov autora, v súlade s § 47a zákona č. 546/2010 Z. z., ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník.
- e) Táto zmluva nadobúda účinnosť nasledujúci deň po zverejnení v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.
- f) Zmluva je vyhotovená v štyroch vyhotoveniach, z ktorých autor obdrží jedno vyhotovenie a objednávateľ tri vyhotovenia.

V, dňa

V Bratislave, dňa.....

Za autora:

Za objednávateľa:

.....

.....

Autor

Objednávateľ
Ing. arch. Pavol Ižvolt, PhD., MSc.,
generálny riaditeľ
Pamiatkový úrad Slovenskej republiky